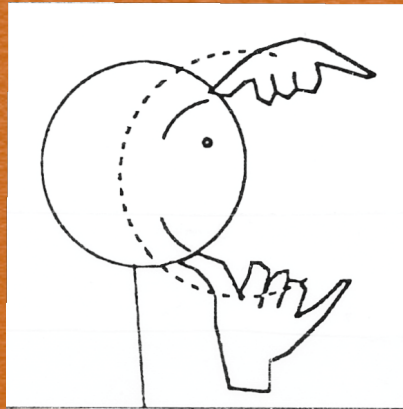


# Apports de Paul Jouison à la linguistique de la LSF



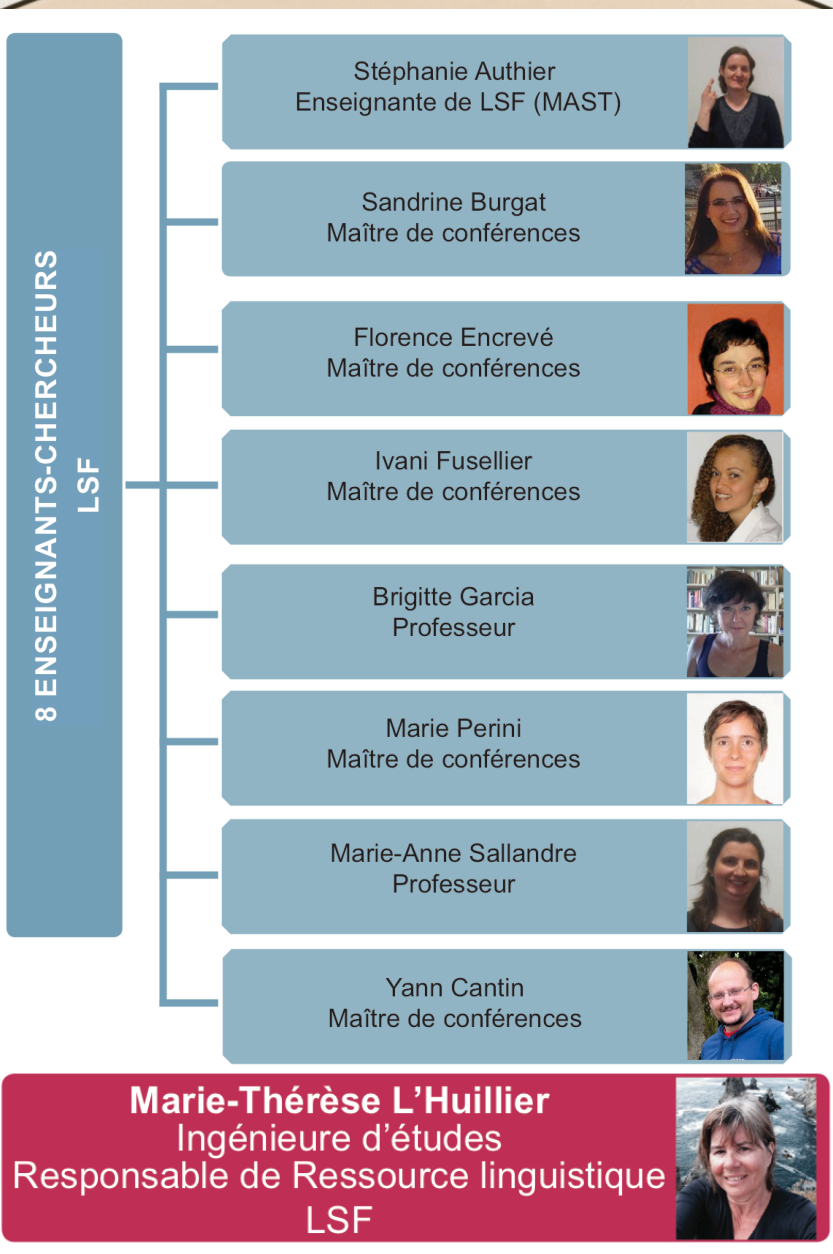
Brigitte Garcia

*Equipe Langues des Signes et Gestualité  
de l'UMR Structures Formelles du Langage, Université Paris 8 et CNRS*



*Colloque Ecriture(s) de la langue des signes – Hommage à Paul Jouison  
Agora du Haut-Carré, Talence, samedi 26 novembre 2016*

# Equipe LSG



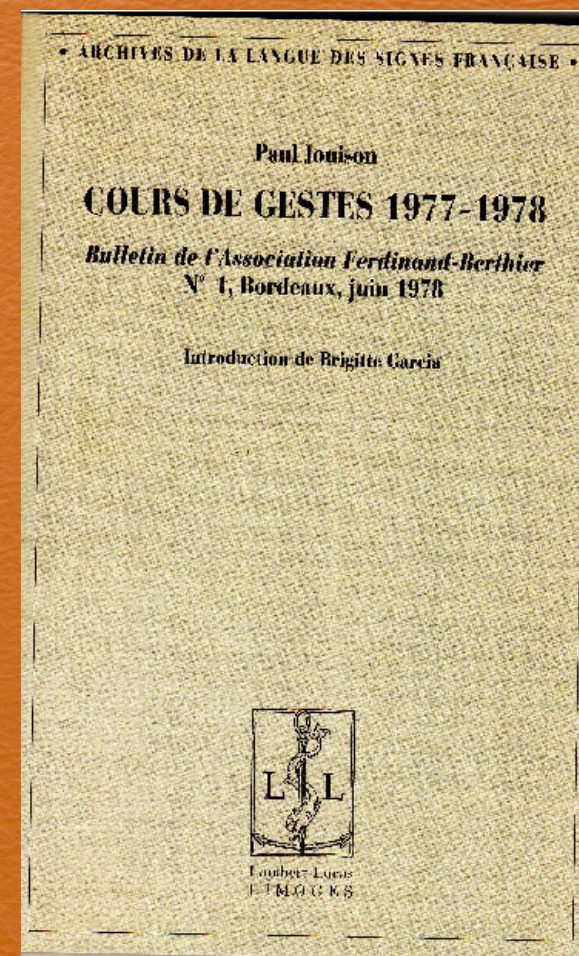
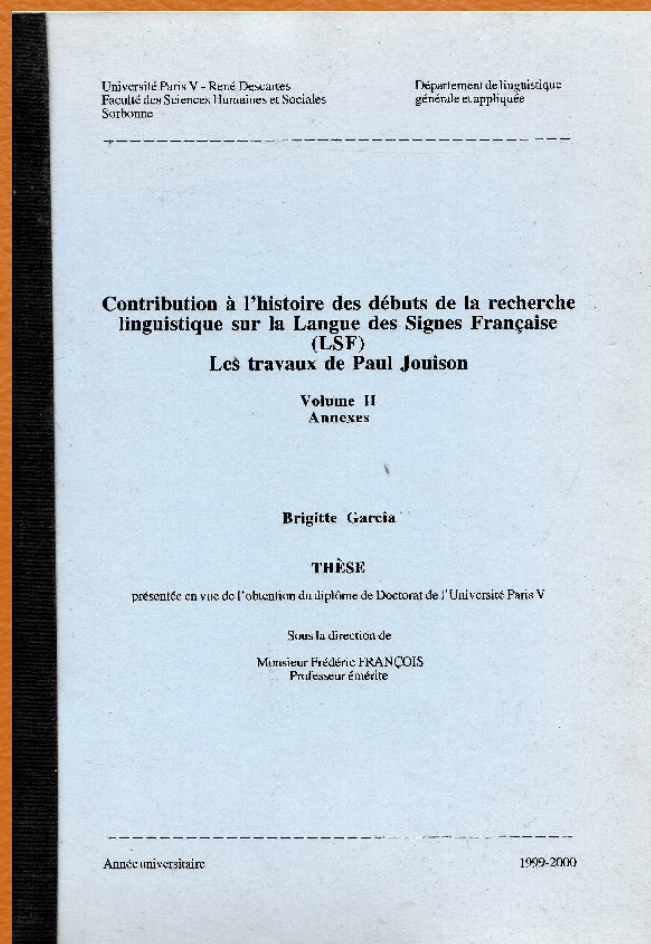
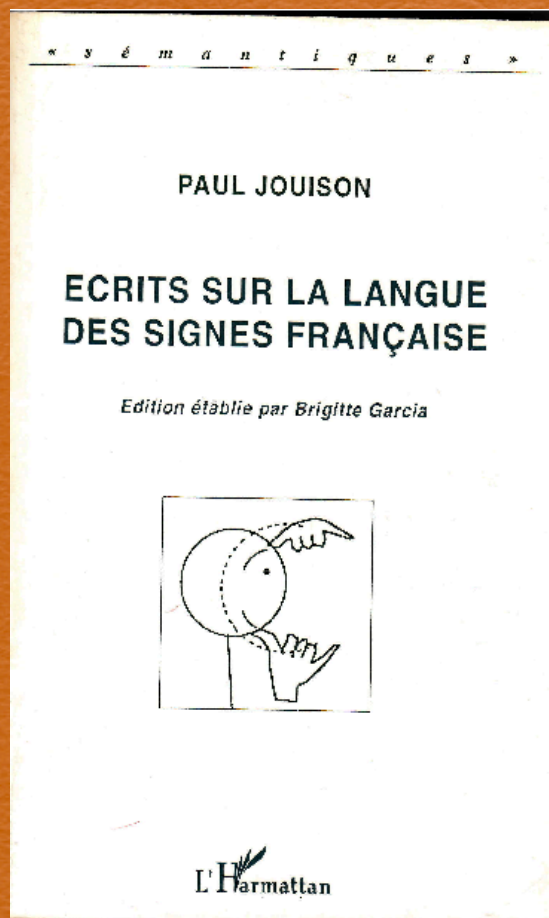
Fondateur historique :



Christian CUXAC

# Quelques remarques personnelles

## *Place et rôle de Paul Jouison dans ma vie et dans mon parcours*

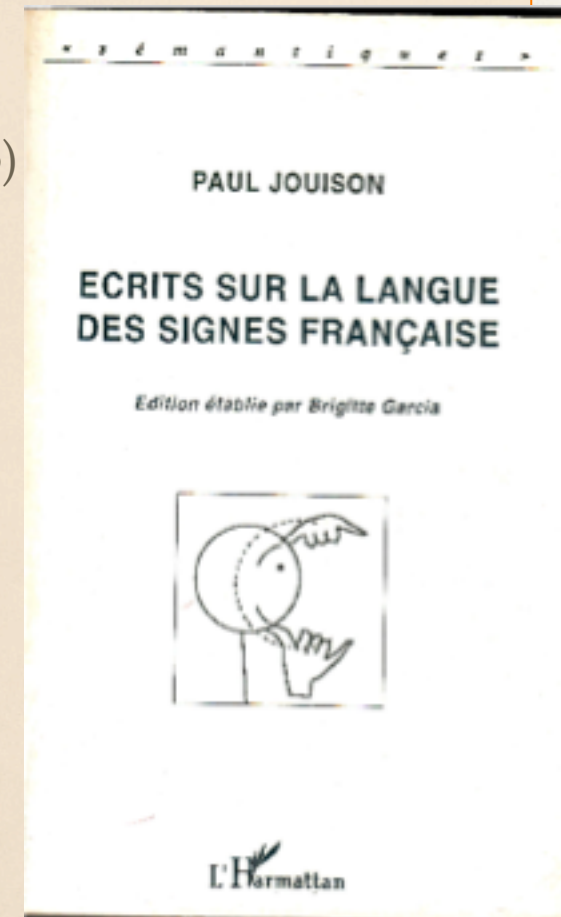
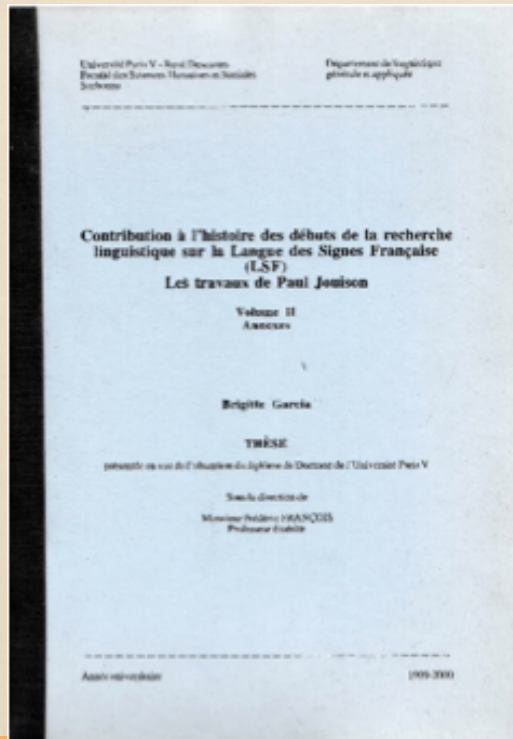


## Quelques dates-repères

- \* **1985-86** : nommée à Nantes : je retrouve mon cousin sourd profond, ... 1<sup>ère</sup> *rencontre* avec une personne sourde et avec la surdité...
- \* **1986** : *rencontre* avec Paul Jouison (Moulis) et Christian Cuxac (Paris)
- \* **1987 (été)** : stage 2LPE à Toulouse... = Les sourds, la LSF, Bernard Mottez, Michel Lamothe, Christian Mas, et les autres...
- \* **1988** : DEA sur l'iconicité en langues vocales et en langues des signes (Université Paris 5)
- \* **1990** : le colloque au Futuroscope de Poitiers, la mort de Jean-François Mercurio, ... l'annonce de la maladie de Paul...
- \* **1991** : septembre, la mort de Paul ; octobre, demande de Bernard Mottez...

\* (1992-)1995 : *Ecrits sur la langue des signes française* de Paul Jouison

\* 1996-2000 : Thèse de Doctorat (Univ. Paris 5)



1992-2000 : huit années avec les écrits et la pensée de Paul Jouison

2001 : débuts de mes recherches comme enseignante-chercheuse (Université Nancy 2 puis Université Paris 8)

>> *Une pensée déterminante pour moi, encore aujourd'hui*



Sur Paul, l'homme et  
l'ami... (...)

# Sommaire

1. La période couverte par les écrits de Paul Jouison : 1978-1990, années 2LPE
2. Apports de Paul Jouison à la linguistique de la LSF et des LS
3. Le système D'Sign
4. La linguistique de la LSF aujourd'hui : qu'est-ce qu'une langue des signes ?

# I. La période, 1978-1990

*La construction linguistique de l'objet  
« LSF »*



# Vouloir décrire la LSF comme *langue* à *cette époque... !!*

- \* Ecrits de Paul Jouison = 1978-1990 = *années du Réveil Sourd*, « *années 2LPE* » *après un siècle de déni*
  
- \* Décrire comme une « langue naturelle humaine » ce que les sourds pratiquaient entre eux, ...alors que c'était :
  - Un « *système de communication* » tout juste nommé,
    - dénié / dénigré par la société, par l'Ecole ...
    - par les sourds eux-mêmes
    - **et par le monde scientifique : blocage absolu**
  - *Vu de l'extérieur : un ensemble de pratiques hétérogènes* = un *continuum*, du français signé à la LSF

## ❖ Décrire une langue

- Jamais décrite
- Non écrite >> aucun système de transcription spécifique
- Visuo-gestuelle >> Cf. technologies années 70-80 = grosses caméras 16 mm + lecture vidéo : action *manuelle* image par image...

+ *objectif = décrire « ce que les sourds utilisent pour converser entre eux »* (≠ énoncés isolés étudiés ailleurs)

## ❖ Et, en même temps :

- ◆ Vouloir la faire reconnaître comme langue par la discipline « Linguistique »
- ◆ ...Une Linguistique dont tous les concepts avaient été construits à partir des langues vocales (et des LV *écrites* surtout !) : cf. *critères retenus pour définir une langue humaine...*

➤ **Une tâche É-NOR-ME !!!**

- **12-13 ans** *dans ce contexte et dans ces conditions* = très court = un moment de tâtonnements (idem pour Cuxac, Bouvet, etc.)
- Les écrits de Paul Juisson : *une œuvre en cours, une pensée constamment remise en question...* et brutalement interrompue...

= Les tout débuts de la recherche linguistique sur la LSF

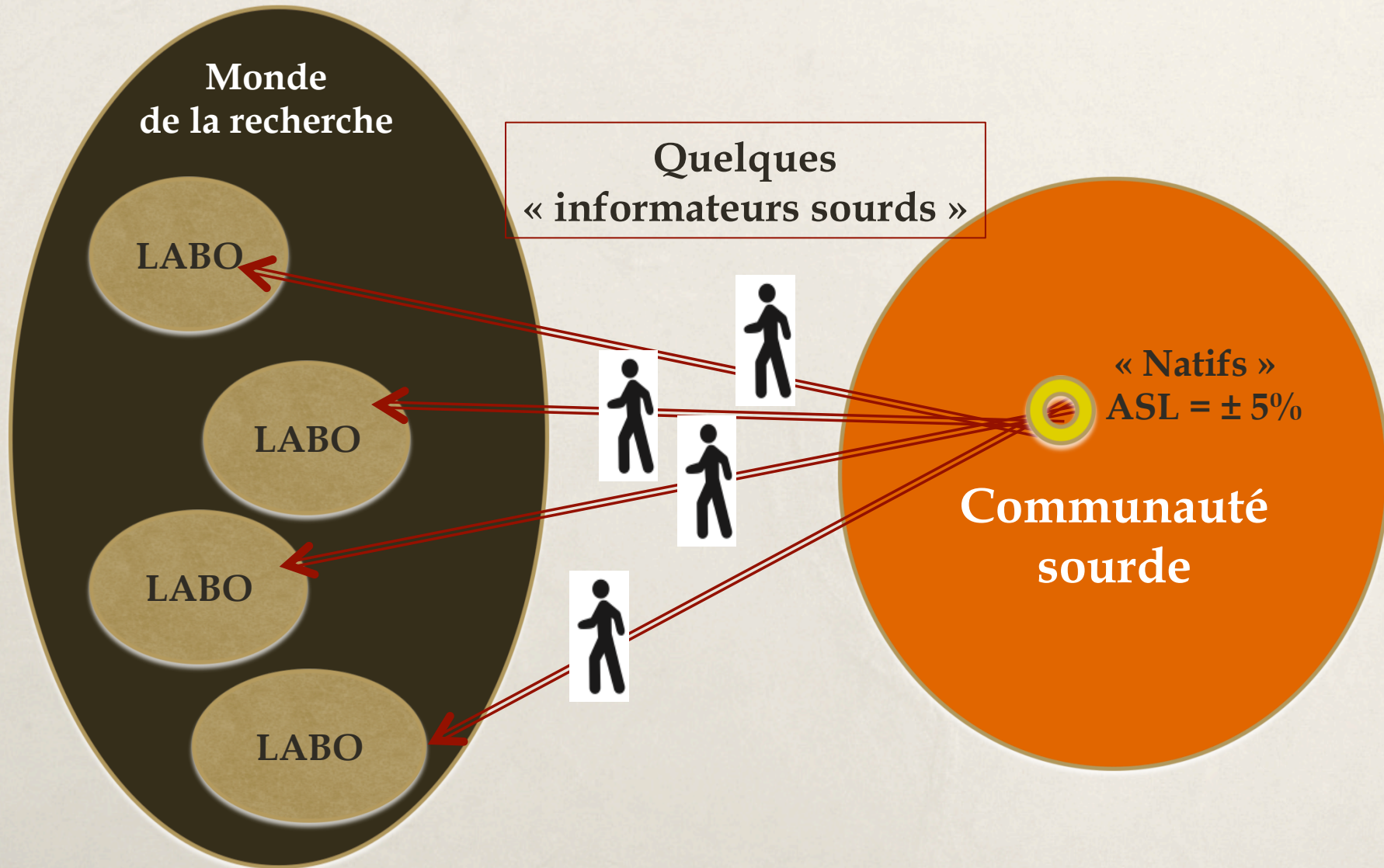
... Et là : il a joué un rôle considérable !

II. Apports de Paul Jouisson  
à la linguistique de la LSF  
... et des langues des signes

# 1. Le rapport du chercheur (entendant) à la langue et à ses locuteurs

- ★ **Années 1970/80 aux Etats-Unis, domination d'un courant théorique en linguistique (Chomsky, générativisme) qui :**
  - Fait l'hypothèse d'une grammaire universelle
  - **Refuse le travail sur corpus >> Travail sur des phrases produites par un locuteur natif :** le linguiste OU un « informateur » locuteur natif de la langue étudiée
  
- **Méthode adoptée par (presque) tous les linguistes de l'ASL**
  - **Faire venir un sourd « natif » (ASL langue maternelle) au laboratoire**
  - **Lui présenter une phrase en anglais, ou une image >> Production en ASL**

➤ *Presque partout à cette époque...*



« Terrain déplacé » (Agnès Millet, 1999)

# Quelques conséquences importantes

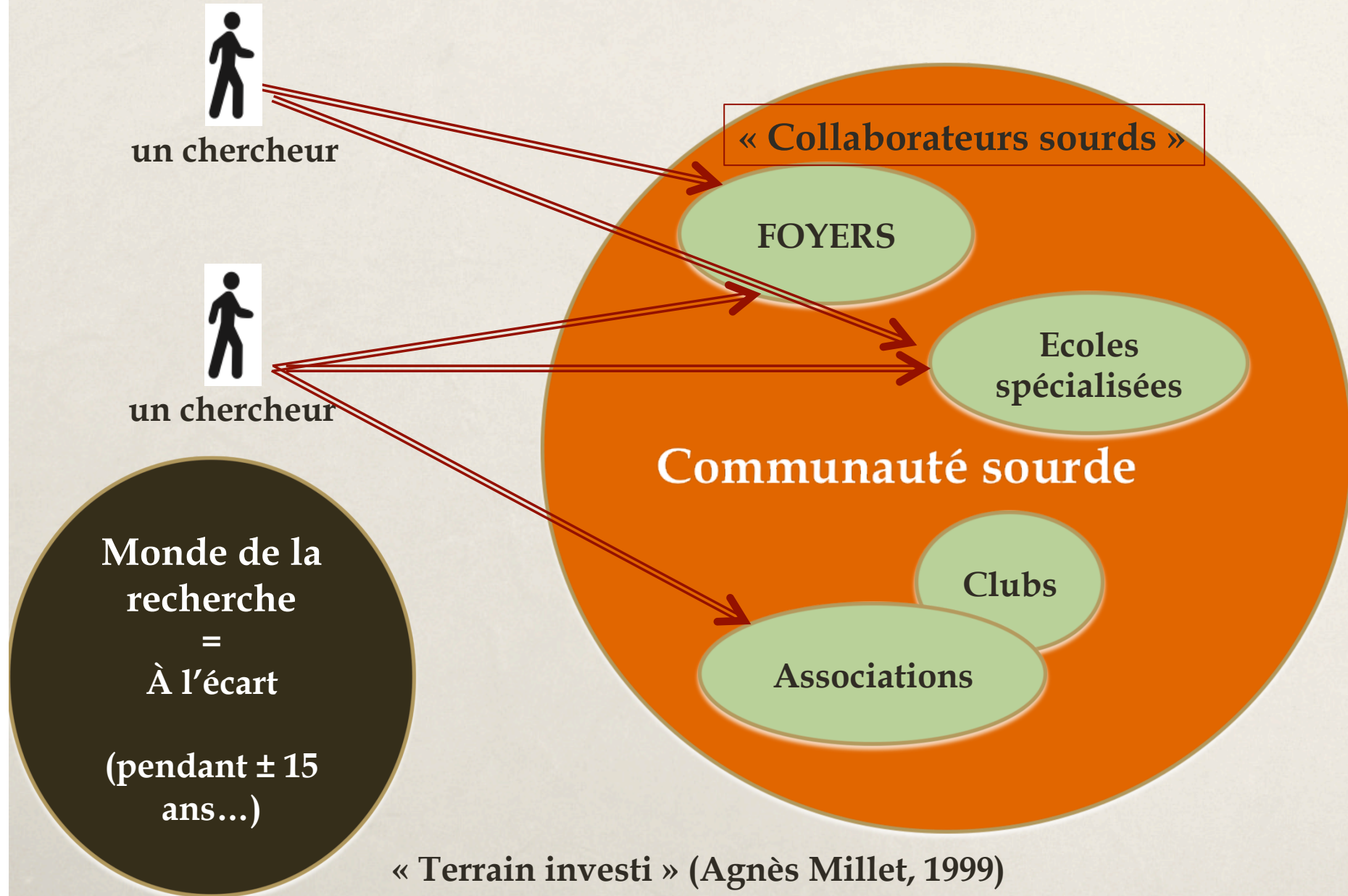
- \* Statut inégalitaire chercheur/informateur (entendant/sourd)
- \* Des productions en « LS » peu naturelles..., souvent alignées sur la syntaxe de la langue vocale (...à partir d'une phrase écrite...)
  - *Peu de chance de voir apparaître des productions très iconiques (les plus éloignées de la langue vocale)*
- \* Focalisation sur les « signes » décrits par Stokoe (1960), signes lexicaux à 4 « paramètres »
- \* Focalisation sur *les aspects manuels*

+ à la recherche d'une **grammaire universelle**

- Recherche surtout *des points communs LS/LV*  
= les productions « trop iconiques » posent problème
- On considère que le cœur de la LS = les signes lexicaux
- Le reste = de la « pantomime » (≠ de la « vraie » LS)



# En France...



un chercheur

« Collaborateurs sourds »

FOYERS

Ecoles  
spécialisées

un chercheur

Communauté sourde

Clubs

Associations

Monde de la  
recherche

=

À l'écart

(pendant ± 15  
ans...)

« Terrain investi » (Agnès Millet, 1999)

# La démarche de Paul dans ce mouvement : *un rôle essentiel*

## \* Avant tout :

- Un éducateur, un enseignant, un pédagogue (≠ un linguiste)
- Déjà investi auprès des jeunes sourds... depuis 1970, au CESDA rue de Marseille = communiquer ! > Collecte de signes (dessins)

- \* 1976 : rencontre avec Harry Markowicz à Bordeaux >  
Découverte des travaux américains > « langue des signes » !!?
- 1977-8 : *création de l'Association Ferdinand-Berthier >>*  
*Permettre des rencontres sourds-entendants + cours de LSF !*
  
- \* Fin 1978 : constat de l'échec des cours aux entendants
  - *Décision de filmer les échanges spontanés des sourds entre eux... pour y voir clair*
  - *Premiers corpus de discours en LS !!*
  - *Déterminant pour toute la recherche française à venir*

- \* 1979 : premières études sur corpus
- \* Eté 1980
  - Transcription *image par image* avec Vincent Lafitte, Patrick Belissen... *d'une histoire en LSF de 15 mn* (auteur : Hassan El Rhouizi)
  - En créant au fur et à mesure un système de notation

>> **Grandes découvertes**

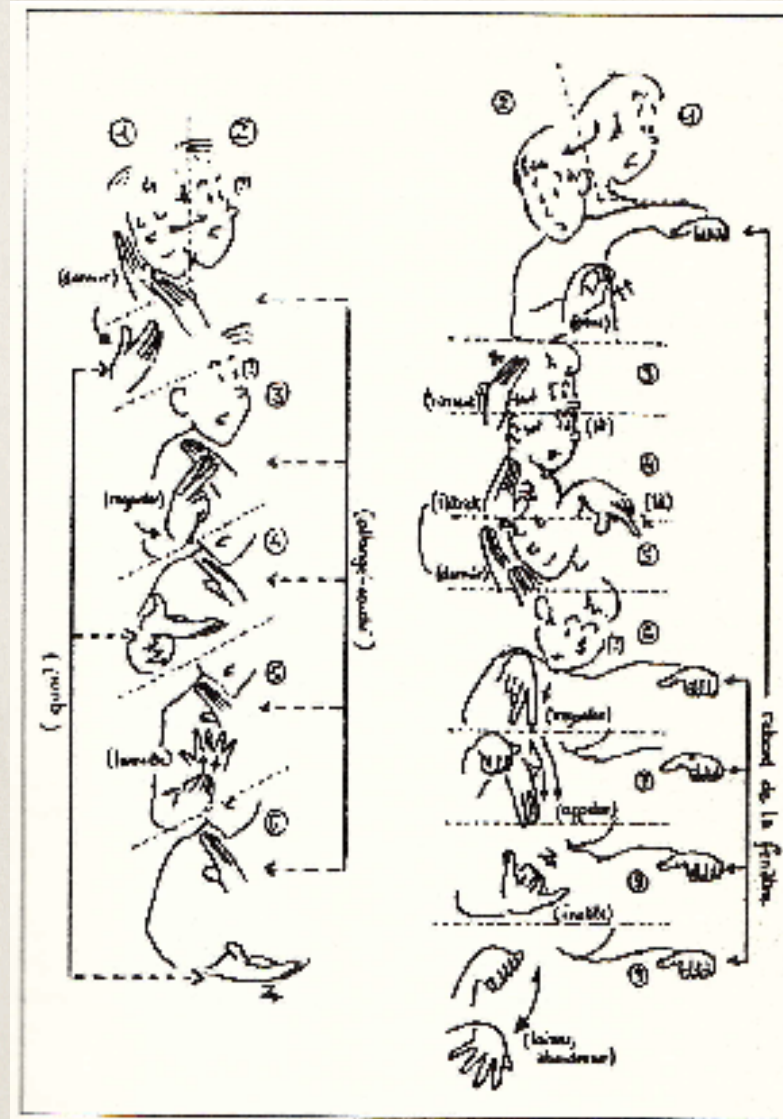


Planche 2.

LA MAIN GAUCHE, EN GARDANT UNE POSITION FIXE, DÉLIMITE UNE UNITÉ SUPÉRIEURE AU GESTE

Traduction : « Vincent se réveille et regarde qu'est-ce que c'est que cette lumière (qui l'a réveillé). Vincent, effrayé, se détourne de la fenêtre. Patrick est là qui dort. Dois-je le réveiller ? se demande-t-il. Non, ce n'est pas la peine, brissons-le. »

- \* Très peu de « signes » lexicaux (= les signes décrits par Stokoe)
- \* **TOUT le corps participe au sens** : le regard, les expressions du visage, les mouvements du corps *VS* « *fascination des mains* » *sur les chercheurs entendants*
- \* De l'iconicité partout !!
  - **Mise en question des modèles descriptifs créés pour les langues vocales**
  - **Décision de travailler uniquement sur le discours et de décrire tout l'observable**  
(*VS* signes manuels ou « phrases » isolées)  
**= *une manière de travailler complètement originale = va devenir la norme en France***

## 2. Description de la LSF (des LS) : découvertes et pistes toujours ouvertes

- \* *Premier regard linguistique sur ce qui était appelé « pantomime »*
  - **Découverte dès 1979 de régularités dans des constructions de LS très iconiques** (« *signes de déplacement* » =  $\pm$  *les transferts situationnels de Cuxac*)
  - **Incidence forte sur Cuxac** (présentation de Jouison à Paris en 1979 lors de l'un des « *Jeudis de l'ALSF* »)
  
- \* **Le rôle du regard** = identifie quatre types de directions du regard dont il cherche les fonctions linguistiques

★ **Mise en cause du modèle américain (> Stokoe)**

- **Signes lexicaux** (les signes des dictionnaires) = des « **gestes-mots** », influencés par le français
- *Pas* **centraux** : rares dans les corpus étudiés
- *Pas* **composés de « phonèmes »** mais de petits éléments de sens

*>> Une question de plus en plus étudiée aujourd'hui (le « lexique », ce n'est pas seulement les « signes »)*

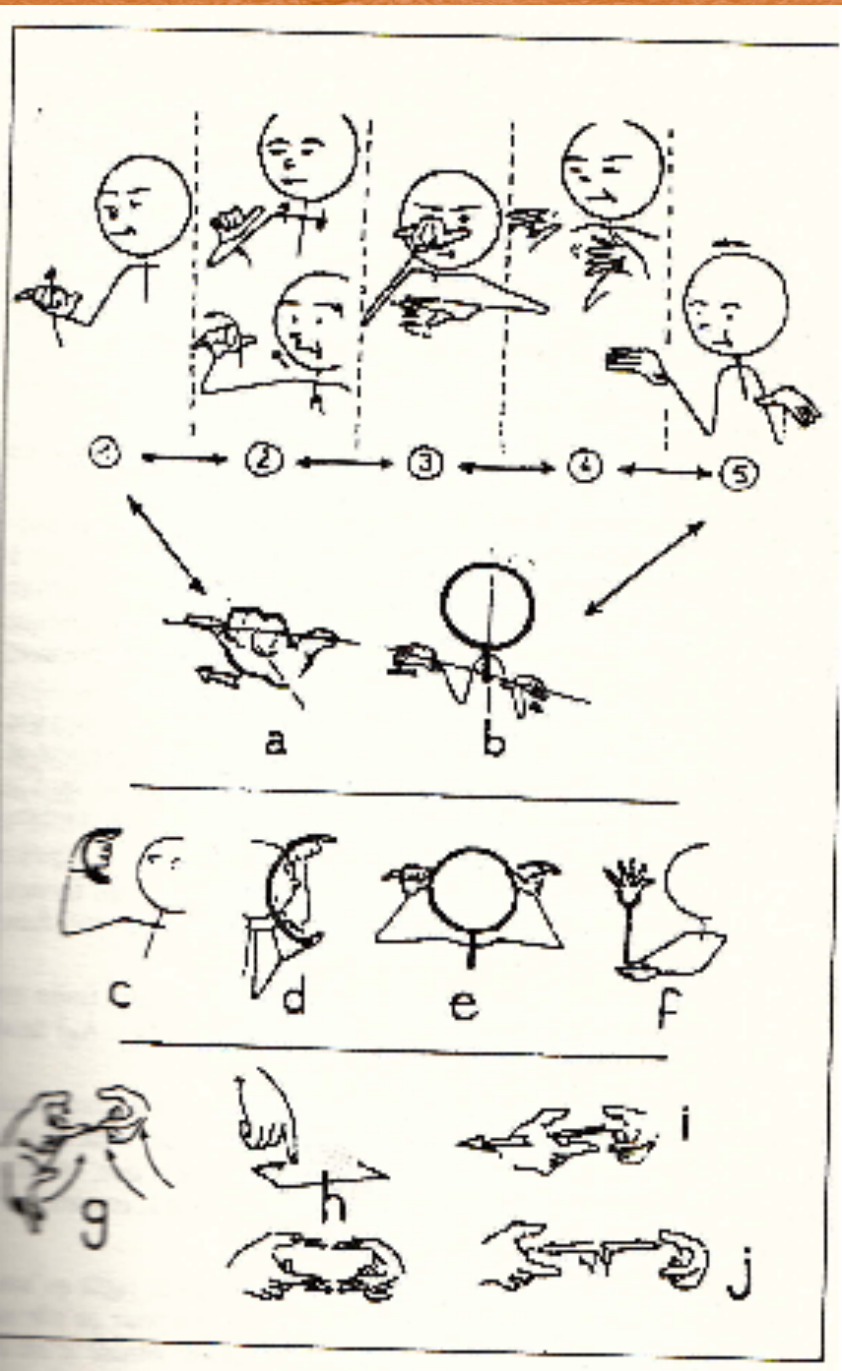
★ **Rôle des mouvements du corps *et de leur rythmique***

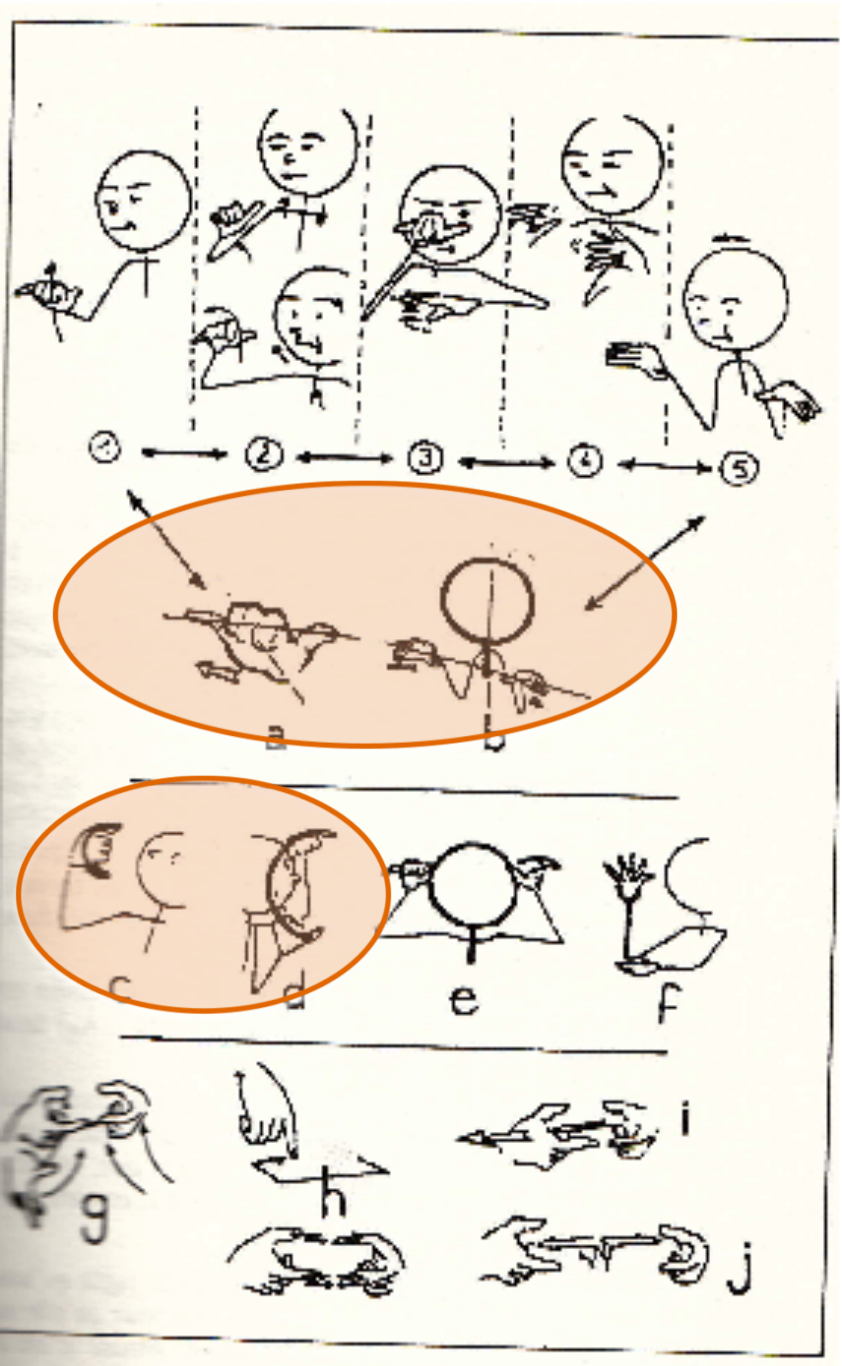
- **Organisation du discours** (« phrases », subordonnées, etc.)  
*>> Aspects encore peu étudiés aujourd'hui !!*
- **Découvre le rôle du balancement du corps pour exprimer la coordination** (« et... et... »)

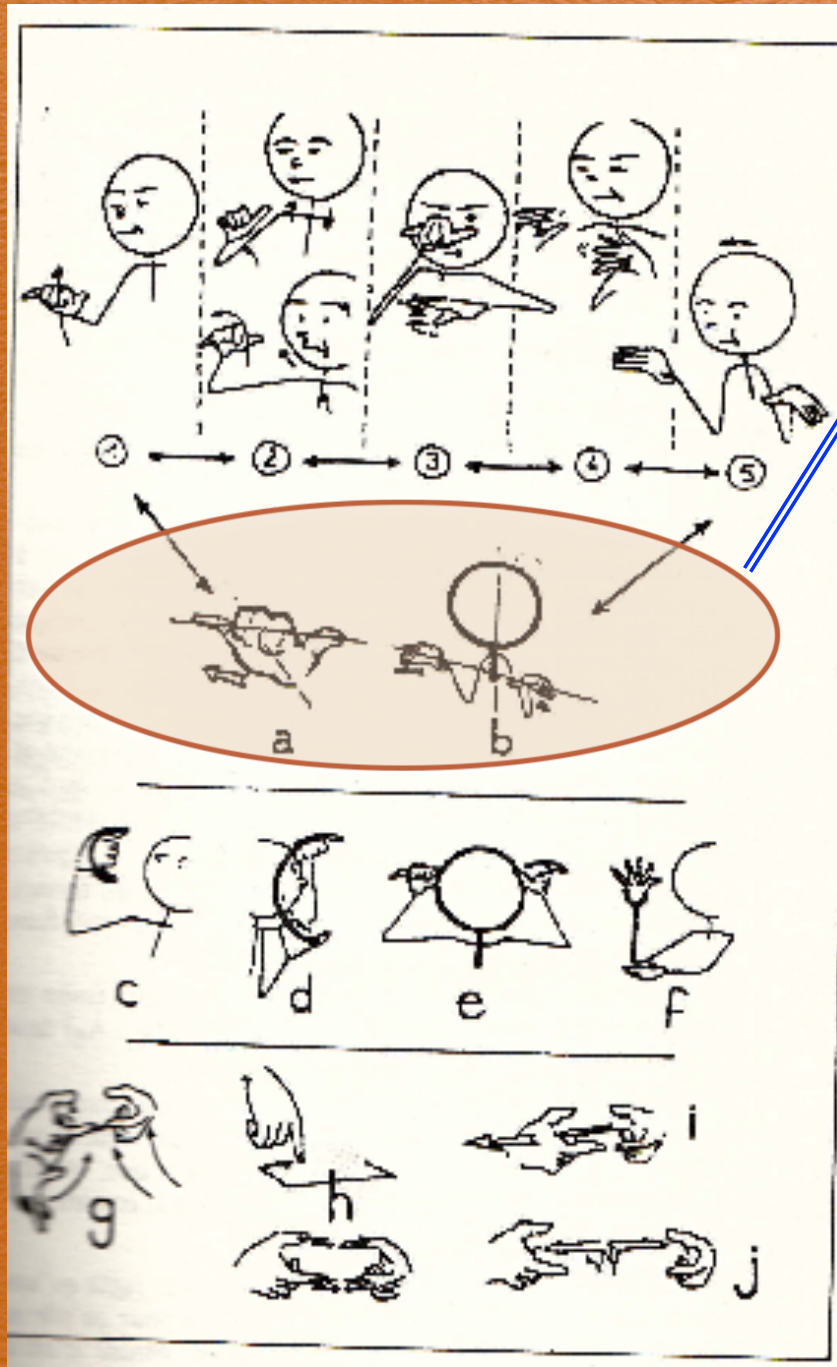
### 3. Questions et hypothèses de Paul Jouison

- \* Questionnements par rapport aux travaux de ce moment-là
  - Ne pas partir des signes lexicaux (artificiels, *PAS les unités de la LS*) >> Quelles unités ?
  - Critiques des 1ers écrits de Cuxac 1983-1985 :
    - Une LSF « neutre » (dialogues) ≠ une LSF « très iconique » (récits) = 2 LSF ??
    - Iconicité : oui, mais comment la distinguer de la « pantomime » et de toutes les autres formes d'imitation ?
    - Iconicité = « visuel »... oui, mais la LS est aussi « corporelle », produite par le corps (visuo-gestuelle)
- Découvrir un mode de description unique pour « toute » la LSF (« une seule et même langue »)









## « Iconologie »

Des segments du corps différents :

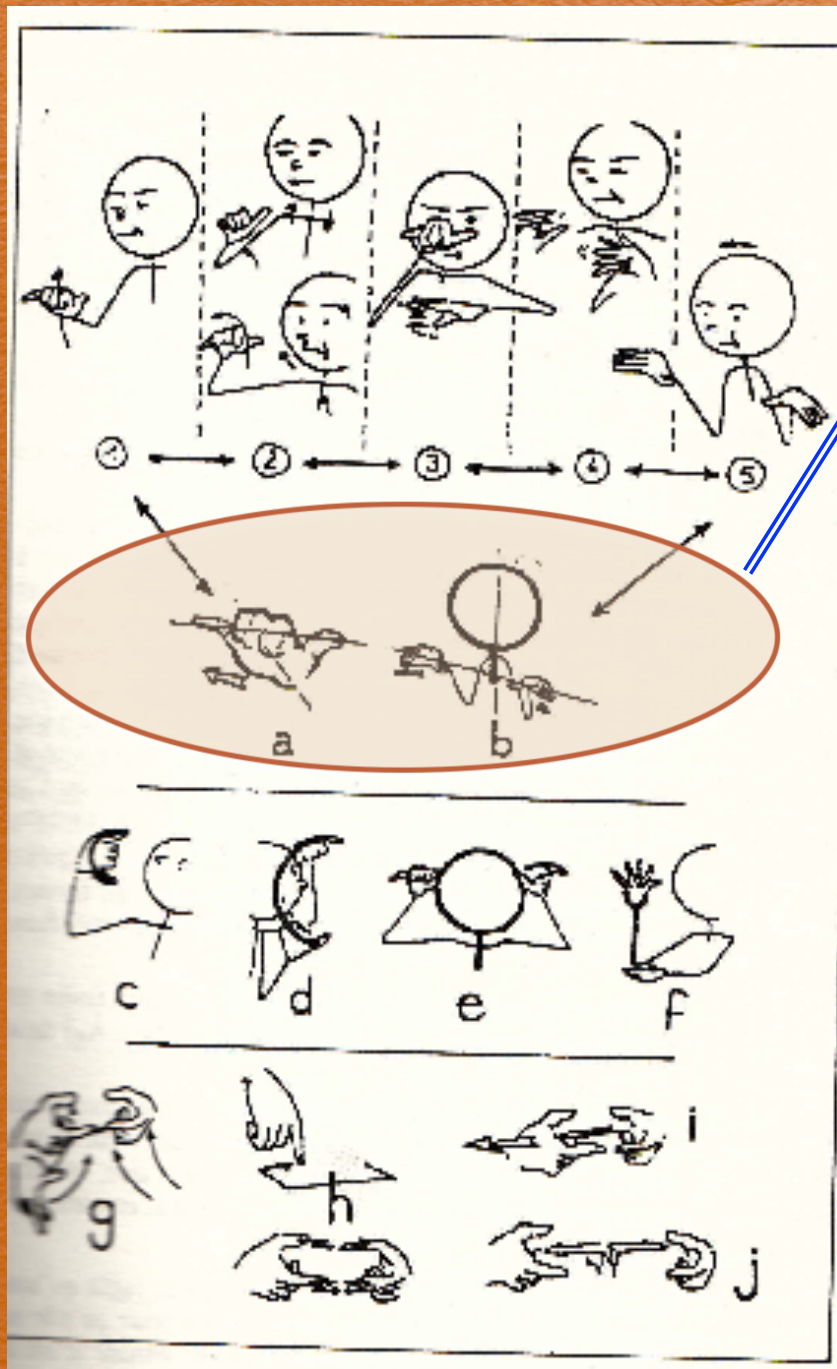
main/ doigts  
corps/ bras/ mains

MAIS :

- Une organisation interne identique (mêmes relations internes entre segments)
- Des types de mouvements identiques

>> Objectif :  
montrer que ceci est vrai pour tous  
les segments du corps

- Dégager des paramètres de forme et de mouvement trans-segments (≠ paramètres manuels de Stokoe)



## « Iconologie »

- Des paramètres de forme et de mouvement trans-segments

« l'extrémité du majeur, par exemple, peut 'gratter' le dos de l'index tendu (de la même main) et signifier par là l'idée de se gratter le dos (...).

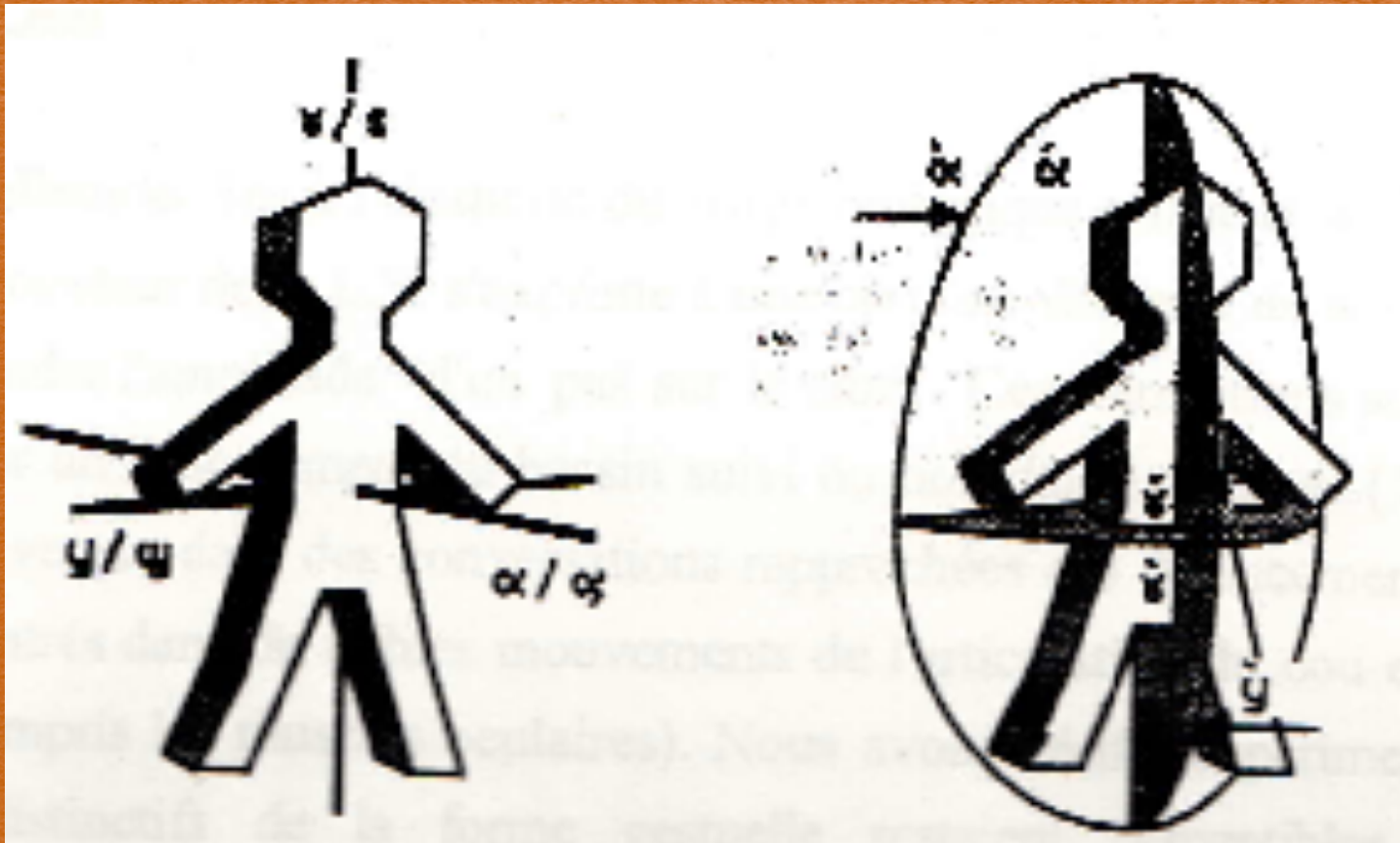
(...) la suggestion du mouvement de la jambe par le haussement de l'épaule, puis par la contraction des muscles maxillaires du côté correspondant, contraction parfois réduite à celle de la fossette sous-oculaire »



Centre : le centre de gravité du corps (axe rachidien)

- Une « voix rachidienne »

Décrire...  
la « dynamique corporelle de la production gestuelle »



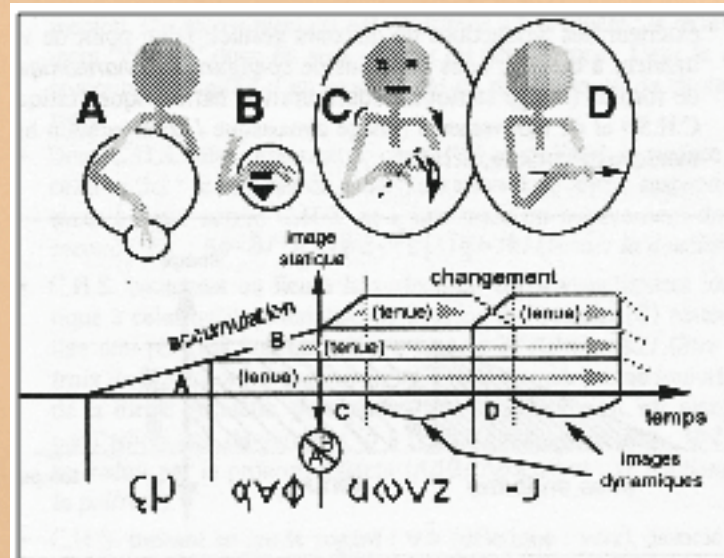
- Titre de la thèse proposé à A. Culioli en 1988 :  
« Physique des interactions signifiantes »

# III. Le système D'Sign

*... et les difficultés rencontrées par Paul  
Jouison*

# Goût pour le dessin et les représentations visuelles

- \* Remonte à loin chez lui...
- \* Les utilise avec ses élèves sourds dès 1970 (par exemple pour dessiner les quelques signes qu'il voit surgir ici ou là)
- \* Ses écrits : remplis de schémas, de dessins, de diagrammes... (jusqu'au bout)



# Pourquoi une écriture de la LSF ?

- \* Corpus de discours longs :
    - Comment les analyser (dégager des régularités) sans un système de transcription ?
    - **Et en évitant absolument l'utilisation du français écrit !**
  - \* **Peu à peu** = idée que c'est à force d'écrire/de transcrire des séquences de discours en LSF que les structures de la langue apparaîtront...
- > **Devient un instrument essentiel de sa recherche à partir de 1986-7**



# D'Sign

- \* Plusieurs versions à partir de 1985-6
  - \* *Traces éparses sur  $\pm 5$  années : jamais aucun mode d'emploi complet*
  - \* Change presque complètement à chaque version :
    - *Pas de valeur stable des symboles (dès le départ)*
    - *Système fait pour évoluer au fur et à mesure des transcriptions*
- *Un système instable et inachevé*

m< 3pãvùeã·Ēùlvz vè ζμᾱvφύlvz·J m<  
Iρᾱθ'ᾱφῆxL Iψᾱḡvδύus vè ζμᾱvφύlvz·J vέ  
φᾱῖ'ρᾱυ'ÉzJδ·Ēvz3 vέ JυυĒ·L n>ᾱ'lgμL ùn>  
JυυĒv·φᾱlvz' nυέ Iυυᾱvθδ·Jv ÉzψJυφᾱiē·  
ΛL·φᾱlvz·nυέèz·ψmJv m< vέ φᾱῖ'ψxυē  
·ḡn>λL·IδψυᾱθmJv m< vέ φᾱῖ'3ψᾱḡδlvz·nφxεψυL  
m< (φᾱῖ'3)ψᾱḡδlvz·φ'n>v φᾱῖ'ψυē·ᾱv IδψυᾱθmJv  
m< vέ 4ᾱῖ'xφ'μJᾱĉ·vLΛ z4ᾱῖ'xφ'μJᾱĉ·vLΛ·ψmJv  
ᾱ'ÉpĒlvz ÉzψJυφᾱiē·ΛL·φᾱlvzé ψmJéV  
ζμᾱvφύlvzè Iψᾱθùlvz m" ζμᾱḡv·xμLvφ·è (mΛ  
φ·ᾱ''ρυḡē·ÉcμJᾱ·ρῆ·μῆs) vφ ḡ·ḡ''ρυḡē·ÉcμJ  
ᾱ·ρῆ·μῆs vφ φ4Jδ nñ>ᾱ'μδ ἱe'ψxḡᾱs φ·  
ḡ''ρυḡē·ÉcμJᾱ'φJ'ῆsφᾱlvz nφe'ψxᾱᾱsz·ñcψᾱsz  
·nφxᾱsz φ·ᾱ''ρυḡē·ÉcμJḡ·ē ζμᾱvφύlvz  
n<é·JψĒv·θυυ·nδè' nα·Jψυυᾱv·δsθxī Iρḡvθ'ζμJφ  
·mᾱλL·n>vĒ

m< ἔμῳ ἔνθελ-ἔνλονz vè ζμῶν φύλωνz-γ m<  
|ρῶθ' ἄφ' ἰχλ |ψῶ ἔνθελῶs vè ζμῶν φύλωνz-γ vέ  
φῶθ' ἄφ' ἔζζδ-ἔνζθ vέ ἵουεῖ-λ π>θ' ἰαμλ ἔπ>  
ἵουεῖν-φραλz' πvέ ἰουῶνθ>-ἵν ἔζψγυφαιε-  
λλ-φραλz-πvέθ>z-ψmῶν m< vέ φῶθ' ψxuε  
-ῶπ>λλ-ἰψυθmῶν m< vέ φῶθ' ἔψῶδδλs-πφxεψυλ  
m< (φῶθ' ἔ)ψῶδδλ-φ' π>v φῶθ' ψυε-αv ἰψυθmῶν  
m< vέ πῶθ' φ' μγᾶε-vλλ zπῶθ' φ' μγᾶε-vλλ-ψmῶν  
θ' ἔμῶs ἔζψγυφαιε-λλ-φραλzέ ψmῶν  
ζμῶν φύλωνzè |ψῶθ' ἔνθmῶ ζμῶν φύλωνz-ῆ (mλ  
φ-θ' ἄφ' ἔεμῶ-μῶ-μῶs) vφ ῶ-ῶθ' ἄφ' ἔεμῶ  
α-μῶ-μῶs vφ φῶθ' πῶ πῶθ' ἄφ' ἔεμῶ φ-  
ῶθ' ἄφ' ἔεμῶ φῶθ' ἄφ' ἔεμῶ φῶθ' ἄφ' ἔεμῶ  
-πcx ἄs z φ-θ' ἄφ' ἔεμῶ-ἔεμῶ-ε ζμῶν φύλωνz  
π<έ-ἵψῶν-ῶπυ-πδθ' π<-ἵψυθv-δsεxῶ |ρῶθ' ζμῶν φ  
-πῶλλv-π>vῶ





# Paul Jouison

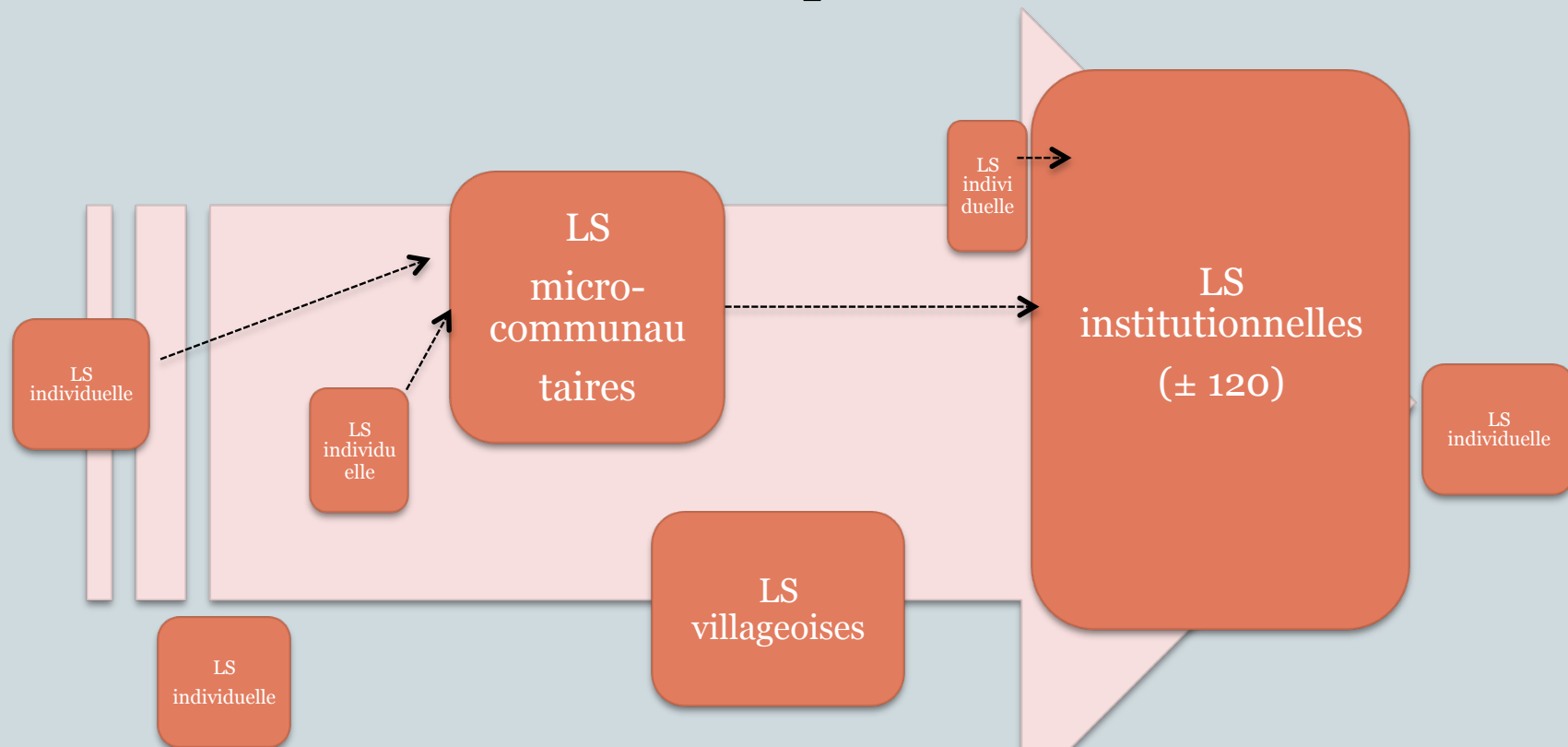
- ❖ Un des (deux) pionniers de la description linguistique de la LSF, ...et un « impulseur »
- ❖ Une posture humaniste (et modeste) par rapport à la communauté et à sa langue
- ❖ Un mouvement de pensée, une inspiration incessants = des textes à revisiter encore, et des intuitions à approfondir

# IV. La linguistique de la LSF aujourd'hui

*Qu'est-ce qu'une langue des signes ?*

# Une langue des signes (LS)... Des LS !

**Des LS ont existé et existent à des degrés divers de communautarisation partout dans le monde**



➤ ... combien de LS dans le monde ???



>> ± 140 langues des signes répertoriées  
dans le monde (LS « institutionnelles »)...

...mais en réalité : sûrement beaucoup plus !

+ LS de petites communautés = *combien ??*

+ LS émergentes (individuelles) = *combien ???*

# Qu'est-ce qu'une LS ?

- ◆ Une LS = une LANGUE, *comme* toutes les langues naturelles humaines
  - ❖ On peut dire en LS *tout ce qu'on peut dire dans une autre langue (et inversement), ni mieux ni moins bien*
  - ❖ On peut *faire* avec une LS ce qu'on *fait* avec toute autre langue
    - Demander, convaincre, faire rire, se fâcher...
    - Parler du monde, inventer des mondes, raconter des histoires, mentir...
    - Parler de la langue (enseigner, décrire, la LS *en* LS...)
  - ❖ Une langue = un outil *essentiel* de conceptualisation du monde
    - Réflète le rapport au monde, la culture, les représentations de ses locuteurs
    - Développement conceptuel-cognitif et développement linguistique = marchent ensemble !

# Qu'est-ce qu'une LS ?

- **LS = langues *de* sourds = créées par des sourds**
    - UN canal = le canal visuo-gestuel  
(≠ *entendants* : *audio-phonatoire* + *visuo-gestuel*)
    - Exploitation maximale des potentiels de ce canal :
      - **Utilisation *pertinente* de l'espace** (langues en 4D)
      - **Potentiel figuratif du canal**  
= Iconicité >> Structurée linguistiquement >> Structures de l'iconicité (= structures de transfert)
- (C. Cuxac et équipe = le « modèle sémiologique »)

# Structure = ???

- ◆ Un « moule » >> Infinité d'énoncés... *sur le même moule, c'est-à-dire avec les mêmes règles*
- ◆ Exemple de *structure* pour le français : **Sujet-Verbe-Objet** (≠ Sujet-Objet-Verbe, ou Verbe-Sujet-Objet)

Marie adore son chat (Sujet + Verbe + Objet)

*et non* « *Son chat Marie adore* »

Le Président a créé un blog (Sujet + Verbe + Objet)

La pluie abîme les récoltes (Sujet + Verbe + Objet)

La beauté attire les hommes (Sujet + Verbe + Objet)

...

**Originalité des LS : l'iconicité fait l'objet de « structures » linguistiques = une réponse à une question de Paul**

*Dire en montrant*  
Structures de l'iconicité (de transfert)

- Unités de transfert = iconiques



'Avec sa queue comme ça'

**Transfert de taille et de forme (TTF)**

Donne à voir la forme et/ou la taille d'une entité



'Le cheval saute par-dessus la barrière'

**Transfert situationnel (TS)**

Donne à voir le déplacement d'un actant (MD) par rapport à un locatif stable (md)



'Le cheval galope'

**Transfert personnel (TP)**

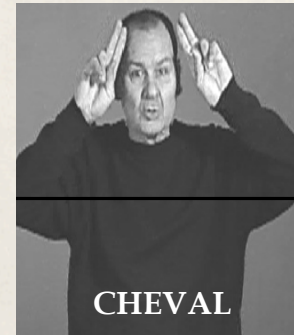
Donne à voir les attitudes, actions effectuées ou subies par l'entité dans laquelle s'est transféré le locuteur

Regard décroché de l'interlocuteur

*Dire 'classique'*

Structures standard

- Unités lexicales = pas forcément iconiques



CHEVAL

Iconiques...



...ou non !



ALLER CHERCHER

Unités lexicales  
(= les « signes »)

Valeur conventionnelle

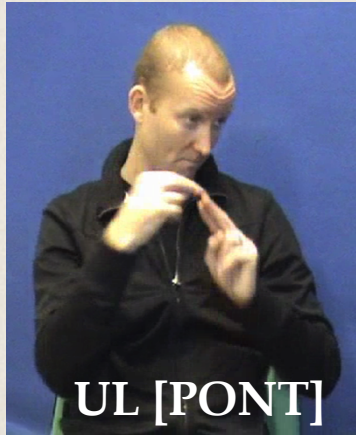
Regard sur l'interlocuteur

➤ DEUX langues des signes ???

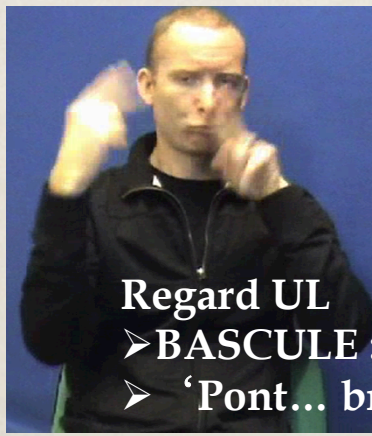
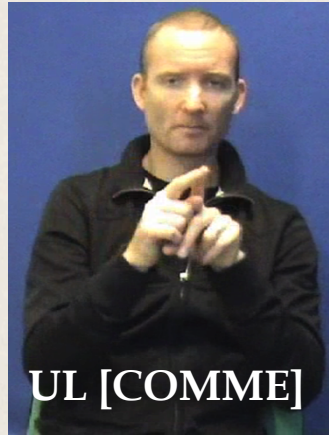
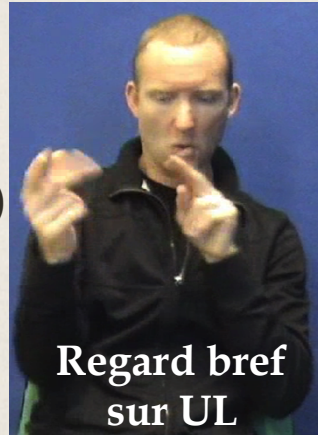
➤ Quelles unités ??

ENTRETIEN  
CREAGES

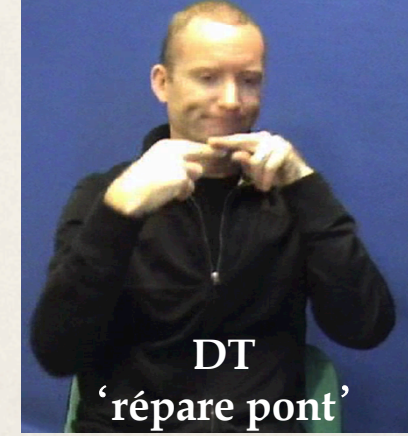
(SARAH ET CHRISTOPHER 2011)



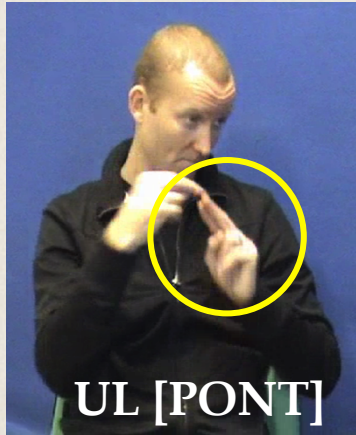
(...)



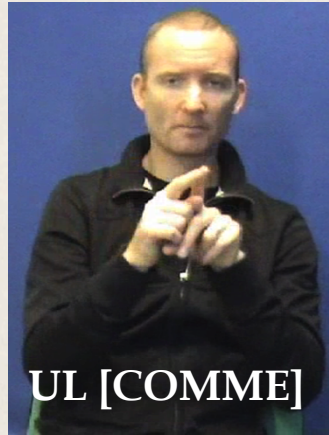
➤ 'Pont... brisé'







(...)



# Qu'est-ce qu'une LS ?

## ◆ LS : Structures de l'iconicité ET Lexique

- Signes lexicaux (cf. ± signes des « dictionnaires » de LS)
  - ✧ Une partie des LS
  - ✧ PAS la plus importante, pas centrale !! // **Paul**
- Signe LSF <≠> Mot du français : *organisation du lexique de la LSF encore à découvrir*
- Unités de transfert ET signes lexicaux : des composants communs porteurs de sens
- Lexique des LS : **TRES riche !**

# Qu'est-ce qu'une LS ?

- ◆ Compétences *exceptionnelles* des sourds de pays différents à se comprendre et à communiquer entre eux

*NB : aucun équivalent chez les entendants de LV différentes*

- ◆ Une large partie de structures communes à toutes les LS = LA LS ???

- ◆ Compétences langagières des sourds et LS = **un éclairage essentiel pour comprendre le langage humain !**



MERCI! 😊

